

浅谈口译(交传篇) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E6\\_B5\\_85\\_E8\\_B0\\_88\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_132280.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E6_B5_85_E8_B0_88_E5_8F_A3_E8_c95_132280.htm)

交传, 是译员在讲话人讲完一句、一个意群、一段甚至整篇后译出目标语言的翻译方式。刚结束的两会期间举行的几场新闻发布会采用的都是交传。和同传比较起来, 交传时译员是和听者直接见面的, 因而受到的关注比较多, 心理压力也相对较大; 同时, 由于译员有一定的时间对源语言(句、意群、段或篇)的整体内容进行理解并在组织译文的过程中对结构作出必要的调整, 通常大家预期的翻译质量也会比较高。鉴于这两点, 我个人觉得交传的难度相对较大, 同时它也更反映出翻译的水平。无论在任何场合, 如正式谈判、礼节性会见、新闻发布会、参观、游览、宴请、开幕式或电话交谈中, 要作好交传都离不开以下工作: 1. 大量练习。有条件的, 可采取两人一组的方式, 一人充当讲话者, 另一人担任翻译。一个人练习可采用视译的方法, 看报读书时, 将某些段落作成笔记, 随后口译出来。2. 有效的笔记系统。这点上篇已经谈到, 在此不再赘述。需要强调的是, 这里关联词的记录应得到特别重视, 以确保翻译时, 用一根线就能连起一串珠。3. 心理素质的培养。大声朗读是一种不错的方法。还可练习在小型会议上发表自己的观点, 同人交流。若能通过在一些比较正式的比赛、演出中登台以增强信心, 锻练胆量, 则更是良策了。4. 每次活动的认真准备。对会谈要点、发布会口径、参观将会涉及的技术用语等都要尽可能充分地掌握, 以便翻译时成竹在胸, 游刃有余。这是共性, 那么不同场合的交传

有没有什么分别呢？我个人觉得，如果有，则主要表现在处理方式和风格把握上的差异。正式谈判、新闻发布会和开幕式等都是严肃、庄重的活动，翻译应立场鲜明、沉稳准确、语速适中。礼节性会见一般不涉及实质性问题，通常以寒暄和互通情况为主，翻译应很好地传递友好的信息，维护宾主双方共同营造的融洽气氛。宴请除开头或结尾部分的祝酒外，多为随意的攀谈，翻译时可多用口语，使轻松的谈话成为美食的佐餐。参观、游览时，翻译重在抓住要害，传递信息，视需要可作概括，语速稍快亦可。电话翻译时由于缺少了一般翻译时的眼神交流（eye contact），听力理解的难度增高，因此应高度专注，以听为主，以记为辅，语速要适当放慢，确保对方准确无误地接收到所发信息。我们常说翻译应努力做到信、达、雅，我想同传也好，交传也好，口译除了追求这三点以外，还应力图实现快、活、巧，从而更加突出这种翻译方式即时性的特点，使译文听之悦耳，品之有味。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)